

D O H O D A

medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o železničnej doprave cez štátnu hranicu

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky
(ďalej len "zmluvné strany")

- majúc na zreteli priaznivé a dobré susedské vzťahy medzi oboma štátmi,
- snažiac sa o rozvoj bezprostrednej železničnej dopravy medzi oboma štátmi,
- berúc do úvahy ustanovenia medzinárodných dohôd, ktorých sú účastníkmi,

dohodli sa na nasledovnom:

Č l á n o k 1

1/ Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať nevyhnutnú činnosť, ktorej cieľom je zabezpečenie náležitej železničnej dopravy cez spoločnú hranicu.

2/ Železničná doprava medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou sa vykonáva cez pohraničné stanice a po traťových úsekoch železníc medzi týmito stanicami (pohraničných tratiach).

Č l á n o k 2

1/ Železnice zmluvných strán sú povinné zabezpečiť bezproblémový prechod vlakov cez pohraničné stanice a po pohraničných tratiach.

2/ Pre pobyt vlakov prekračujúcich štátnu hranicu musia byť v pohraničných stanicach určené doby na nevyhnutné vykonávanie potrebných kontrolných činností.

Č l á n o k 3

1/ Železnice zmluvných strán sa vzájomne informujú o všetkých prekážkach pri vykonávaní železničnej dopravy medzi pohraničnými stanicami oboch štátov.

2/ Prekážky v železničnej doprave, vyskytujúce sa v pohraničnej stanici alebo na pohraničnej trati, odstraňuje železnica tej zmluvnej strany, na území ktorej vznikli.

Č l á n o k 4

Železnice zmluvných strán si vzájomne zabezpečia:

a/ telegrafické, telefonické a iné potrebné spojenie medzi jednotkami zabezpečujúcimi železničnú dopravu a pohraničnými stanicami, pri zachovaní uákonných opatrení pridelenia a užívania frekvencií, ako aj používania rádiokomunikačných zariadení, platných na území štátu tej zmluvnej strany, kde je toto spojenie realizované,

b/ miestnosti pre prácu a odpočinok služobného personálu v pohraničných stanicách.

Č l á n o k 5

1/ Za účelom vykonávania úloh vyplývajúcich z tejto Dohody vysielajú železnice a príslušné orgány zmluvných strán po vzájomnej dohode na územie štátu druhej zmluvnej strany potrebný počet pracovníkov pre výkon služobných povinností.

2/ Pracovníci železníc a príslušných orgánov jednej zmluvnej strany služobne vysielaní na územie štátu druhej zmluvnej strany majú právo na bezplatný prechod vo vlakoch smerujúcich medzi pohraničnými stanicami.

Č l á n o k 6

Prekračovať štátne hranice za účelom vykonávania úloh vyplývajúcich z tejto Dohody môžu pracovníci železníc na dohodnutých miestach a na základe hraničných priepustiek.

Č l á n o k 7

1/ Zmluvná strana zabezpečí pracovníkom železníc druhej zmluvnej strany pri výkone ich služby na svojom území rovnakú právnu ochranu a pomoc ako pracovníkom železníc svojho štátu.

2/ Na pracovníkov železníc a pracovníkov príslušných orgánov pri ich pobyte na území štátu druhej zmluvnej strany sa vzťahujú platné predpisy štátu, na území ktorého sa nachádzajú.

Č l á n o k 8

Pracovníci železnic a příslušných orgánov jednej zmluvnej strany služobne činní na území štátu druhej zmluvnej strany môžu nosiť služobné uniformy a služobné odznaky.

Č l á n o k 9

Pracovníkom železnic jednej zmluvnej strany, ktorí vykonávajú služobné povinnosti na území štátu druhej zmluvnej strany sa poskytuje zdravotnícka starostlivosť v súlade s platnými dohodami, ktorými sú zmluvné strany viazané.

Č l á n o k 10

1/ Špeciálne koľajové vozidlá, náradie, materiál, nástroje a náhradné dielce, vyvážené železnicou jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany, ktoré sú určené pre prevádzkovú opravu koľajníc, trakčnej siete, koľajových vozidiel alebo technickú údržbu a tiež odstránenie prekážok v pohraničnej železničnej doprave, sú pri prevoze cez štátnu hranicu oslobodené od obmedzení, colných, daňových a iných poplatkov pod podmienkou, že budú dovezené späť.

2/ Špeciálne koľajové vozidlá, náradie, nástroje ako aj nepoužité náhradné dielce a materiál, podľa odseku 1, sa po ukončení prác vyvezú na územie štátu tej zmluvnej strany, z ktorého boli dovezené, a to v termíne do 1 mesiaca od ukončenia prác.

3/ Ak v stanovenom termíne nebudú špeciálne koľajové vozidlá, náradie, materiál, nástroje a náhradné dielce vyvezené

na územie štátu, z ktorého boli dovezené, bude za ne vyberané clo, ako aj ďalšie poplatky.

4/ Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia v súlade s právnymi predpismi uľahčenie colného odbavenia materiálov, špeciálnych koľajových vozidiel, náradia, nástrojov a náhradných dielcov určených pre vykonanie prác podľa odseku 1.

5/ Pracovníci železníc a príslušných orgánov jednej zmluvnej strany môžu dovážať na územie štátu druhej zmluvnej strany služobné doklady, ako aj tlačivá a písacie potreby nevyhnutné k výkonu služobných povinností a tiež brať so sebou bez cla a iných poplatkov predmety potrebné pre osobnú potrebu, vrátane potravín, nápojov, liekov a tabakových výrobkov ako aj valuty v množstve, ktoré je určené vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany a zodpovedá dĺžke pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany.

Č l á n o k 11

Preprava poštových zásielok cez štátnu hranicu sa vykonáva v súlade s medzinárodnými zmluvnými dokumentami Svetovej poštovej únie, ako aj dohovormi uzatvorenými medzi zmluvnými stranami.

Č l á n o k 12

1/ Železnice zmluvných strán nesú zodpovednosť za činnosť svojich pracovníkov počas ich pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany.

2/ Zodpovednosť voči tretím osobám za škodu, ktorá vznikne z dôvodu železničnej premávky na traťových úsekoch železníc medzi štátnou hranicou a pohraničnými stanicami ako aj v pohraničných stanicách, nesie železnica tej zmluvnej strany, na území ktorej škoda vznikla.

3/ Zodpovednosť v zmysle dohody o preprave zásielok ako aj za škodu na koľajovom parku, nakladačoch, kontajneroch a paletách sa určí v súlade s medzinárodnými dohodami záväznými pre železnice zmluvných strán a zmluvami uzatvorenými medzi železnicami zmluvných strán.

4/ Zodpovednosť v zmysle dohôd o preprave osôb a ich batožín sa určí v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami záväznými pre železnice oboch zmluvných strán.

5/ Železnice zmluvných strán dohodnú vo vykonávacích protokoloch k tejto Dohode spôsob postupu pri určovaní príčin škôd a vyrovnávania vzniknutých pohľadávok.

Č l á n o k 13

Škodu spôsobenú pracovníkom železnice jednej zo zmluvných strán, ktorá vznikne pri výkone služobných povinností alebo v súvislosti s jej výkonom na území štátu druhej zmluvnej strany hradí železnica tej zmluvnej strany, ktorá týchto pracovníkov zamestnáva.

Č l á n o k 14

1/ Vzájomnú zodpovednosť za škody spôsobené v dôsledku železničnej dopravy cez štátnu hranicu stanovujú železnice zmluvných strán podľa nasledovných zásad:

a) železnica každej zmluvnej strany nesie zodpovednosť za škody, ktoré spôsobia jej pracovníci,

b) v prípadoch, keď škoda vznikne z viny pracovníkov železníc oboch zmluvných strán alebo ak nie je možné určiť vinníka, zodpovednosť nesú železnice oboch zmluvných strán rovnakým dielom,

c) zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú z dôvodu zlého technického stavu železničných objektov, koľajníc, zariadení, ako aj vozňov a trakcie nesie tá železnica tej zmluvnej strany, ktorá je povinná zabezpečiť údržbu týchto objektov, koľajníc, zariadení, vozňov a trakcie,

d) škody, ktoré vzniknú z dôvodu zlého technického stavu vozňov alebo ich nesprávneho naloženia sa posudzujú v súlade s medzinárodnými dohodami, ktorými sú viazané zmluvné strany a ich železnice.

Č l á n o k 15

1/ Železnica jednej zmluvnej strany má právo regresu voči železnici druhej zmluvnej strany, ak na základe právoplatného rozhodnutia súdu uhradí škodu, za ktorú nesie zodpovednosť v zmysle tejto Dohody v celej výške alebo jej časti železnica druhej zmluvnej strany.

2/ Ak škoda vznikne z dôvodu živelnenej pohromy, právo na regres neprislúcha železniciam zmluvných strán.

Č l á n o k 16

Železnice zmluvných strán uzavrú vykonávacie protokoly k tejto Dohode, ktoré budú vymedzovať zásady využívania železničného spojenia, železničných objektov, bezpečnosti premávky, zásady ochrany majetku a poriadku zásady odovzdávania železničného parku, kontajnerov, paliet, nakladačov, zásielok a finančného vyrovnania a nárokov, ako aj oblasť vzájomných služieb pri zachovaní zásad vymedzených v článkoch 10 a 14.

Č l á n o k 17

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto Dohody budú riešené diplomatickou cestou.

Č l á n o k 18

Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s platným vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany a nadobúda účinnosť po uplynutí 30 dní odo dňa výmeny diplomatických nót potvrdzujúcich jej prijatie.

Č l á n o k 19

Vo vzájomných vzťahoch medzi zmluvnými stranami Dohoda medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou o vzájomnej železničnej doprave, podpísaná vo Varšave dňa 8. apríla 1967 stráca platnosť dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody.

Č l á n o k 20

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Môže byť vypovedaná diplomatickou nótou každou zo zmluvných strán. V takom prípade Dohoda stráca platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa jej vypovedania.

Dané vo *Varšave*..... dňa *18. augusta*..1994 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku poľskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Poľskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky

